

Annotation Guidelines for Negation Cue and  
Scope Annotations in Multilingual Court  
Documents

Ramona Christen

# Chapter 1

## Introduction

### 1.1 Annotation Goals

Negation scope resolution is a relevant task in natural language processing. In order to train and test new systems to perform this task, annotated datasets are needed. There are currently no datasets in the legal domain that are annotated with negation. Your annotations will change this.

These annotation guidelines are based on the annotation guidelines for the Conan Doyle Negation Corpus by ? and adjusted for the annotation of court documents in German, French and Italian.

### 1.2 Annotation Specification

The annotation consists of two parts: the annotation of the negation cues and the annotation of the negation scope. The negation cues are words that express a negation and the negation scope describes the words in the sentence which are affected by the negation cue. In the following example the negation cue is marked in bold and the negation scope is underlined:

Eine weitere Zusammenarbeit sei für die Beklagte **nicht** zumutbar.

You will do all annotations with the annotation software Prodigy. A short introduction will be given by me.

### 1.3 Prodigy Buttons

After you have correctly labelled a sentence please press the green button to continue to the next sentence. If there is nothing to annotate also use this button to continue.

Only use the red button if there is an incomplete or wrongly processed sentence in the dataset.

You do not need the grey ignore button



## Chapter 2

# Negation Cues

### 2.1 Negation Cue

The word or group of words that expresses a negation is called a negation cue. Negation cues can be verbs, adjectives, adverbs, etc. and they can appear at the beginning, within or at the end of a sentence. The negation cue should always be annotated as a cue, it is not part of the scope.

Appendix A lists the most common negation cues in German, French and Italian. In the dataset, these negation cues should already be marked with the CUE label. If you find a negation cue that is not already annotated please mark it with the CUE label and note the newly found cue in a separate file. If a word has wrongly been labelled as a negation cue please remove the CUE label.

#### 2.1.1 Multiword negation cues

Negation cues can also be made up of more than one word. These kinds of cues are often fixed expressions that go together.

DE: Ab diesem Zeitpunkt war der Kläger **nicht mehr** ausschließlich in der Funktion des kaufmännischen Leiters tätig, sondern bereits bestellter Geschäftsführer.

FR: on **ne** discerne **pas non plus** sur quelle base Mocellin aurait pu être l'auxiliaire de Wostep.

The negation cues can also be split up over the sentence as in *weder ... noch* or *ni ... ni*:

DE: Darüber hinaus sei die Gesprächsnotiz **weder** von einem Geschäftsführer **noch** von dem Kläger unterzeichnet worden.

FR: la présidente du conseil d'administration et actionnaire majoritaire **n'a ni** la volonté **ni** la possibilité de changer son mode de gestion

IT: Per di più la causa promossa dalla signora    **non** ha **alcuna** connotazione politica, **né** comporta giudizi su tesi politiche **né** tanto meno riguarda esponenti di un determinato partito.

In French, multiword negation is the most common kind of negation cue and the negation usually consists of *ne* combined with a negation word like *pas* or *plus*

### 2.1.2 Multiple negation cues

Some sentences contain more than one negation cue that express multiple negations. In this case each cue has its own negation scope:

- DE    1. Vorliegend ginge es **nicht** darum, dass ein Arbeitgeber über Fristen oder Pflichten nicht aufgeklärt habe.
2. Vorliegend ginge es nicht darum, dass ein Arbeitgeber über Fristen oder Pflichten **nicht** aufgeklärt habe.
- FR    1. La défenderesse souligne, par ailleurs, que le demandeur **n’** a **ja-mais** formulé un quelconque grief quant à la manière dont la société a été gérée, qu’il n’a pas non plus attaqué les décisions prises par le conseil d’administration ou l’assemblée générale de la défenderesse
2. La défenderesse souligne, par ailleurs, que le demandeur n’a jamais formulé un quelconque grief quant à la manière dont la société a été gérée, qu’il **n’a pas non plus** attaqué les décisions prises par le conseil d’administration ou l’assemblée générale de la défenderesse

For your annotation, sentences with more than one negation have been duplicated and are displayed with a new line separating them. Please annotate one cue with its corresponding scope in each sentence. If sentences were duplicated by mistake and there is no cue corresponding to the sentence, please annotate the sentence with the DUPLICATE label.

CUE 1
SCOPE 2
DUPLICATE 3

Dass § 7 Abs. 4 BUrlG selbst SCOPE nicht CUE regle, dass der Urlaub noch nicht erloschen sein dürfe, um abgegolten zu werden

SCOPE , sei zwar zutreffend; ↵

Dass § 7 Abs. 4 BUrlG selbst nicht regle, dass der Urlaub SCOPE noch nicht CUE erloschen sein dürfe, um abgegolten zu werden

SCOPE , sei zwar zutreffend;

## Chapter 3

# Negation Scopes

### 3.1 Negation Scope

Negation scope describes all the words that are affected by a negation cue. The scope can begin before or after the negation cue and often extends over the whole sentence. You should annotate the maximal negation scope which means that each word affected by the negation has to be included. For your annotation please mark the whole negation scope with the SCOPE label

DE: Da das Vereinigte Königreich die Kommission **nicht** über die Vorschriften informiert habe, die es erlassen habe, um der Richtlinie vollständig nachzukommen[...]

FR: Dès lors que Royaume-Uni **n’a pas** informé la Commission des mesures adoptées en vue de se conformer pleinement à la directive[...]

IT: Dal momento che il Regno Unito **non** ha informato la Commissione dei provvedimenti adottati al fine di conformarsi pienamente alla direttiva

To find the negation scope it can be helpful to use the *it is not the case* test. This works in all languages. For example we can paraphrase the following example

Eine weitere Zusammenarbeit sei für die Beklagte nicht zumutbar

with this construction:

Es ist nicht wahr, dass *eine weitere Zusammenarbeit für die Beklagte zumutbar sei*.

Everything that follows the *it is not the case*-clause is part of the negation scope.

### 3.1.1 Sentence structure

Where the negation cue is placed in the sentence influences its scope.

If a negated clause has subordinate clauses that add additional information to the clause, the scope extends over the negated clause and all its subordinate clauses:

DE: Es werde **nirgends** ausdrücklich geregelt, dass dieses Arbeitsverhältnis ruhend gestellt werde und nach Beendigung des Dienstvertrages wieder aufleben solle.

FR: Ils **n’** **ont** **pas** abusé de leur pouvoir d’appréciation en tenant davantage compte du fait que la peine prononcée à l’encontre de la recourante puisse frapper indirectement la famille et les autres enfants de celle-ci;

If the negation occurs in a subordinate clause, the negation scope extends only over this clause.

DE: Der Kläger vertritt die Ansicht, dass das Arbeitsgericht rechtsirrig und fehlerhaft davon ausgegangen sei, dass eine Versorgungszusage zum 31.05.2005 **noch nicht** 10 Jahre bestanden hätte.

### 3.1.2 Conjunctions

Conjunctions are usually used to introduce a clause. In this case, conjunctions are not part of the scope:

DE: Zudem habe die Beklagte die für den Kläger geltende fünfmonatige Kündigungsfrist **nicht** eingehalten.

FR:

If the conjunction is used to introduce a subordinate clause that is part of the scope, the conjunction is also included in the scope.

DE: Die gegenteilige Rechtsbehauptung der Beklagten, dass der “ergänzende Dienstvertrag” die alleinige Vertragsgrundlage darstellen solle, lasse sich mit diesem Begriff “Ergänzung” gerade **nicht** begründen.

FR:

IT:

### 3.1.3 Contrasting

A special sentence structure that can occur with negation is contrasting where a clause contrasts another clause. Contrasting clauses can occur in separate clauses from the negation or they can split up the negation scope of the negated clause.

DE: Gerade die Formulierung in Ziffer 1., 1.1 des Arbeitsvertrages, dass “in Ergänzung” zum Arbeitsvertrag ein Dienstvertrag geschlossen werden solle, zeige, dass dieser spätere Dienstvertrag **nicht** “an die Stelle von”, sondern “ergänzend zum”, also neben dem bzw. zusätzlich zum Arbeitsvertrag haben gelten sollen.

IT: Tuttavia, il Tribunale federale ha ripetutamente stabilito che il ricorso di diritto pubblico per violazione della costituzione federale **non** è proprio soltanto contro le norme cantonali di portata generale, ma lo è ancora contro ogni loro singola applicazione;

### 3.1.4 without - ohne - sans - senza

Without is a negation cue in German (ohne), French (sans) and Italian (senza). It introduces a clause or a noun phrase that is negated. The scope of *without* is the clause it introduces.

DE: Der Kläger habe damit **ohne jeglichen Rechtsgrund** umgerechnet mehr als ein Monatsgehalt des Herrn F. anerkannt

DE So kann die GF von beiden Seiten kurzfristig aberkannt oder vom GF aufgegeben werden, **ohne** dass das Beschäftigungsverhältnis deshalb beendet werden muß.

IT: Quo alla procedura, il Pretore ha ritenuto la convenuta capace di discutere da sé la propria causa **senza** necessità di un patrocinatore, di modo che ha respinto la sua richiesta di ripetere il procedimento.

### 3.1.5 Court citations

There are two main types of court citations in the dataset. Inline citations are included in the scope:

DE: Ein den Umfang der Schadenersatzpflicht einschränkendes Mitverschulden des Klägers gemäß § 254 BGB liege **nicht** vor.

FR: Par conséquent, la demanderesse n’est pas en droit de lui réclamer des domma- ges-intérêts positifs en application de l’art. 107 al. 2, 2ème hypothèse, CO.

IT: È possibile che tale sentenza sia stata emanata in esito a una procedura introdotta quando già pendeva azione di divorzio in Svizzera, ma ciò non è di rilievo ai fini dell’art. 60 LDIP.

Quotations added in parentheses are not included as part of the scope:

DE: Seit dem 06.02.2017 ist der Kläger im Handelsregister **nicht mehr** als Geschäftsführer eingetragen (vgl. Auszug aus dem Handelsregister in Anlage K 9, Bl. 75 ff. d.A.).



IT: Il Tribunale federale **non** può scostarsi da tale accertamento (art. 81 OG con rinvio agli art. 43 cpv. 3 e 63 cpv. 2)

### **3.1.6 Punctuation**

Punctuation such as full stops or exclamation marks are never included in the scope, unless when the scope spans over several clauses separated by a comma

## Chapter 4

# Additional notes

### What not to annotate

You should not annotate verbs or nouns that work as negation cues because they often express more than a simple negation.

DE: Die Klage wird *abgewiesen*.

FR: Le recours est *rejeté*.

IT: Il ricorso è *respinto*.

DE: Der einzige Rechtsmittelgrund betrifft die *Nichteinhaltung* der festgelegten dreimonatigen Frist.

FR: en raison de *la violation* du délai raisonnable de jugement dans l'affaire.

IT: subito da tale società per *la violazione* della durata ragionevole

Furthermore you should not annotate pre- or suffixes as negations like in *motionless* (*bewegungslos, immobile*) because everything should be kept to the word level.

# Appendix A

## Lists of negation cues

### A.1 German

- nicht
- kein/ keine / keinen
- weder .. noch
- nicht mehr
- ohne
- nichts
- noch nicht
- nie
- keinesfalls
- mangels
- keinerlei
- in keinem Fall
- nirends
- niemals
- gar nicht
- zu keiner Zeit
- ebenso wenig in keinster Weise

## A.2 French

- (ne) pas
- sans
- aucun/e
- (ne) rien
- (ne) plus
- (ne) pas non plus
- non
- jamais
- nullement
- non plus
- ul
- guère
- aucunement
- (ne) pas plus

## A.3 Italian

- non
- mai
- nemmeno
- neppure
- neanche
- nessuno/nessuna
- niente
- nulla
- meno
- senza
- né

refs